

МРНТИ 16.21.65

Г.Н.Ягафарова

Старший научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра Российской академии наук
Уфа, Россия

ОНЛАЙН-СЛОВАРИ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РАБОТЕ

Аннотация. В настоящее время онлайн-словари из-за доступности и легкости в применении, полного объема информации пользуются широким спросом у пользователей в переводческой, учебной деятельности. Поэтому все чаще и успешнее в лексикографической работе прибегают к возможностям всемирной сети. В данной статье мы хотим поделиться опытом применения онлайн-словарей в процессе подготовки к выпуску многотомного «Академического словаря башкирского языка».

Ключевые слова: информатизация, компьютерная технология, печатная форма, справочно-информационное пособие, национальная идентичность народа, словарь башкирского языка, словник, переводно-толковый словарь, нормативно-регистрационный характер.

Г.Н.Ягафарова

Ресей Ғылым Академиясының Уфа ғылыми орталығы, Тарих, тіл және әдебиет институты, Федералды мемлекеттік бюджеттік институтының аға ғылыми қызметкері.
Уфа қаласы, Ресей

ЛЕКСИКОГРАФИЯЛЫҚ ЖҰМЫСТАҒЫ ОНЛАЙН СӨЗДІКТЕРІ

Аннотация. Қазіргі таңда қол жетімділігі мен қолдануға жеңілдігіне, ақпараттық көлемінің үлкендігіне байланысты аударма мен оқыту тәжірибесінде онлайн сөздіктер кең қолданыстық сұранысқа ие болып отыр. Сондықтан да осы уақытқа дейін жарық көрген сөздіктерге сүйенеді. Соның нақты көрінісі ретінде осы мақалада көптомдық «Башқұрт тілінің академиялық сөздігін» түзудегі башқұрт тілінен түрік тіліне аудару кезінде қолданылатын онлайн-сөздіктерге шолу жасалады.

Тірек сөздер: ақпараттандыру, компьютерлік технология, баспа, анықтама-ақпарат құралы, халықтың ұлттық бірегейлігі, башқұрт тілінің сөздігі, сөзтізбе, аударма-түсіндірме сөздік, нормативті-тіркеуші сипат.

G.N.Yagafarova

Senior Researcher, Federal State Budgetary Institution of Science, Institute of History, Language and Literature, Ufa Scientific Center, Russian Academy of Sciences
Ufa, Russia

ON-LINE DICTIONARIES IN LEXICOGRAPHIC WORK

Annotation. Currently, online dictionaries, due to their accessibility, ease of use and the full volume of information are in great demand among users in translation and educational

activities. Therefore, the possibilities of the world wide web are used more and more often and successfully in lexicographic work. In this article, we want to share our experience of using online dictionaries in preparation for the release of the multi-volume 'Academic Dictionary of the Bashkir Language'.

Keywords: informatization, computer technology, printed form, reference and information manual, national identity of the people, dictionary of the Bashkir language, dictionary, translation and explanatory dictionary, regulatory and registration character.

В современном мире представить человека вне связи с информационной средой, с информационными, компьютерными технологиями очень трудно. Это касается всех сфер жизнедеятельности человека: работы, учебы, хозяйственной деятельности, досуга. Мы живем в век компьютеризации знаний, в век их доступности и открытости. Поэтому в значительной степени меняется сам процесс владения информацией, которая находит все более широкое применение в различных областях жизни человека.

Информатизация коснулась и такого, казалось бы, традиционного раздела языкознания, результаты которого выражаются исключительно в печатной форме, – лексикографии. Действительно, словари привычнее видеть в их академическом «бумажном» варианте, к чему обязывает их предназначение – служить справочно-информационным пособием. Но именно такое предназначение объединяет словари с ресурсами Интернета, которые так же призваны предоставлять нужную информацию. Поэтому все чаще и успешнее в лексикографической работе прибегают к возможностям всемирной сети. В данной статье мы хотим поделиться опытом применения онлайн-словарей в процессе подготовки к выпуску многотомного «Академического словаря башкирского языка», выпускаемому с 2011 года коллективом сотрудников отдела языкознания Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра Российской академии наук. Словарь издается под редакцией доктора филологических наук, профессора Ф.Г.Хисамитдиновой, труды которой широко известны далеко за пределами России.

Основные отличия десяти томного «Академического словаря башкирского языка» (на данный момент издано 6 томов [1-6]) от существующих аналогов заключаются в следующем.

Словарь является толковым: приводятся все современные и устаревшие значения слов, что очень актуально в условиях быстро меняющейся реальности. Особое внимание отводится толкованию тех сем, которые помогают раскрыть национальную идентичность народа. В данном случае информативной оказывается не столько безэквивалентная лексика, сколько этнокультурное значение слова.

Одновременно словарь является переводным: все слова и значения даются с переводом на русский язык, а каждое заглавное слово переводится на английский и турецкий языки.

Словарь является наиболее полным по составу из имеющихся на сегодняшний день словарей башкирского языка. В качестве заглавных слов приводятся не только отдельные лексемы, но и сложные слова. Включение сложных слов в словник в тюркской лексикографии практикуется нечасто из-за сложности разграничения сложных слов, особенно сложных глаголов от фразеологизмов и свободных словосочетаний (можно утверждать, что едва ли не единственными словарями в тюркской лексикографии, фиксирующими сложные слова в качестве заглавных, являются турецкие словари, см., например, [7] и другие издания, выпущенные Türk Dil Kurumu). Об удачных и неудачных решениях в разработке сложных слов в тюркских словарях писал еще в 1972 году А.А. Юлдашев [8,

с. 170-226], но вопрос включения или не включения сложных слов в качестве заглавных поныне остается открытым, а большая доля словарного состава тюркских языков, являющаяся собой именные и глагольные композиты, остается неучтенной.

В словаре фиксируются все слои лексики с соответствующими пометами каждый, что также является важным в лексикографии.

Таким образом, данный словарь относится к новому типу переводно-толковых словарей нормативно-регистрирующего характера, которые появляются в тюркологии в последнее время [9, 10]. Цель таких словарей – охват всей лексики языка во всем ее разнообразии стилей, территориальных, социальных, временных пластов. Благо, современная тюркская лексикография располагает достаточными материалами для подобной работы.

В процессе работы над словарем мы осуществляли перевод заглавных слов с башкирского на турецкий язык. Наряду с использованием стандартных словарей мы пользовались также более доступными, более удобными онлайн-словарями, коих на просторах Интернета имеется предостаточное количество. К примеру, при запросе в Google “Türkçe-Rusça Sözlük” тут же выдает примерно 469000 ответов, при обратном запросе “Rusça-Türkçe Sözlük” появляется около 470000 ответов. При этом многие из них предлагают переводы не только отдельных слов, но и целых предложений.

Из этого огромного количества лексикографических источников мы, находясь в Республике Башкортостан, в своей практике руководствуемся несколькими словарями, которые мы выделили для себя, и которые, на наш взгляд, наиболее адекватно отвечают не только переводческим, но и учебным, дидактическим целям при усвоении турецкого языка как иностранного.

В первую очередь, безусловно, это словари, составленные специалистами Турецкого лингвистического общества (Türk Dil Kurumu) и представленные на соответствующем сайте www.tdk.org.tr. Сайт предлагает пользователям всевозможные словари, начиная от «Актуального словаря» (Güncel Sözlük) и заканчивая терминологическими и диалектальными. 14 словарей и орфографический справочник всецело способствуют разностороннему использованию и усвоению языка во всем его лексическом богатстве. Об этом можно судить по объему представленных здесь словарей: если «Актуальный словарь» (Güncel Sözlük) включает в себя 121509 слов и является «самым проверенным, самым развитым и самым современным словарем» [11], то «Большой турецкий словарь» (Büyük Türkçe Sözlük) объединяет 616767 слов и выражений [12]. Каждый из них пополняется поныне новыми понятиями и словами. Более того, дефиниции словарей постоянно уточняются, выверяются (см., например, [13]). Помимо этого сервис исключительно информативен в отношении нахождения сведений по антропонимике (Kişi Adları Sözlüğü), специальной лексике (Bilim ve Sanat Terimleri Sözlüğü, Ekonometri Terimleri Sözlüğü), ареальной лексике (Türk Lehçeleri Sözlüğü, Türkiye Türkçesi Ağzaları Sözlüğü), предоставляет этимологические сведения (Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü), раскрывает семасиологические явления в структуре лексем (Eş ve Yakın Anımlı Kelimeler Sözlüğü, Zıt Anımlı Kelimeler Sözlüğü), характеризует употребление слов в составе устойчивых выражений (Atasözleri ve Değişimler Sözlüğü) и цитат (Tarama Sözlük), а также содержит словари и пособия прикладного характера: Türk İşaret Dili Sözlüğü, Sesli Türkçe Sözlük и орфографические нормы Yazım Kılavuzu.

Хочется особо выделить размещенную здесь же вкладку «Справочник эквивалентов иностранных слов» (Yabancı Sözlere Karşılıklar Kılavuzu), позволяющую проследить за жизнью слова в турецком языке и этапами языкового строительства в Республике Турция. Достойна восхищения самоотверженная работа группы членов Türk Dil Kurumu по нахождению эквивалентов иноязычным словам на турецком языке: на основе имеющихся

турецких корней создаются новые слова, которые затем чаще всего закрепляются в узусе [14]. К примеру, созданы и активно употребляются в речи слова, относящиеся к компьютерной лексике: *çikti* 'распечатка', *kalembellek* 'флешка'. Это очень хороший пример для языков тюркской языковой семьи, находящихся в иноязычном окружении, например, для башкирских языковедов. Следует признать, что подобная работа на территории бывших автономных тюркоязычных республик СССР очень активно проводилась в 90-е гг. XX века. В частности, в башкирском языке в это время были образованы и закреплены в узусе слова *дарьухана* 'аптека', *бөзрахана* 'парикмахерская', *көйәрмән* 'болеельщик', *йәнһаксы* 'телохранитель', *йәнһурат* 'мультфильм', *кесә телефоны* 'сотовый телефон'. К сожалению, в настоящее время подобная работа несколько утихла.

Таким образом, неопределимыми по достоверности и нормативности для всякого пользователя Интернета при изучении турецкого языка как иностранного являются онлайн-словари, размещенные на сайте Турецкого лингвистического общества. Именно здесь мы находим правильное написание и правильную трактовку тех или иных слов (в отличие от тех словарей, где некачественно сделаны скан-копии печатных вариантов текстов, что зачастую приводит к ошибочному написанию слов).

Все же в процессе использования словарных статей иногда встречаются слова и выражения, переводы которых недоступны на сайте *Türk Dil Kurumu*. В этих случаях мы прибегаем к помощи специальных словарей. К примеру, из специальных терминологических словарей в онлайн-режиме можно опираться на словари *Tip Terimleri Sözlüğü* (словарь медицинских терминов), *Yerel Bitki Adları* (словарь местных названий растений с переводом с латинского) и др.

Кроме того, при переводе с иностранного языка требуется привлечение лингвострановедческого материала. Часто этот материал и его этнолингвистическое значение кроются в диалектных (ареальных) словах и этнографических терминах, толкование которых не всегда удастся найти на официальном сайте *Türk Dil Kurumu*. В этих случаях мы прибегаем к информации, которая содержится на сайтах городов и районов Турции, где в обязательном порядке дается вкладка, содержащая слова и выражения, распространенные именно в данной местности. Все это очень хорошо применимо как в переводческой деятельности, так и при изучении иностранного языка, т.к. помогает обогатить словарный состав не только литературными слов, но и локальными, ареальными вариантами.

В процессе перевода с турецкого языка чаще всего приходится иметь дело с переводными словарями. Поскольку существующие башкирско-турецкие и турецко-башкирские словари ограничены по количеству содержащихся в них слов и словоформ, мы обращаемся к русско-турецким и турецко-русским словарям, недостаток печатной формы которых также восполняют онлайн-словари. На территории России, в частности, на территории Башкортостана, мы в своей работе широко используем словари, которые имеются на сайте *dic.academic.ru*. Здесь выложено несколько русско-турецких и турецко-русских словарей, как то «Русско-турецкий словарь» и «*Türkçe-Rusça Sözlük*». В них можно найти перевод не только слов, но и словосочетаний, что дает ясное представление о словоупотреблении данных слов. Также сервис удобен тем, что если нет русского слова, можно сделать перевод англо-турецкий, немецко-турецкий, французско-турецкий. Вообще, в сервисе заложено приличное количество языков (около 90). Однако приходится констатировать, что тюркских словарей мало: помимо турецкого здесь имеются словари азербайджанский, башкирский, казахский, киргизский, крымскотатарский, татарский, тувинский, узбекский. Для перевода с башкирского размещен «Башкирско-русский словарь», обратный перевод невозможен, как невозможен перевод

башкирско-турецкий и обратно. Но надеемся, что с включением материалов «Академического словаря башкирского языка» в базу данных dic.academic.ru положение изменится, это – лишь дело времени.

Очень удобным, понятным и доступным ресурсом являются продукты компании ABBYY Lingvo, автоматический перевод в которых доведен до очень высокого уровня: перевод слова предоставляется уже при наведении курсора на требуемое слово. В базе данной программы заложено также достаточно большое количество турецких переводных словарей. Программа очень удобна для нахождения как эквивалентов отдельных слов, так и устойчивых выражений, содержащих искомое слово.

Также в своей работе мы опираемся на следующие переводные онлайн-словари. Это, во-первых, «Акустический словарь» (Sesli Sözlük – www.seslisozluk.net). Sesli Sözlük создан таким образом, что делается прямой перевод с английского на турецкий язык. В отдельных случаях делается перевод на остальные языки, как то: турецкий, английский, греческий, немецкий, русский, испанский, французский, итальянский, португальский, датский, польский, арабский. Данный ресурс хорош тем, что здесь возможен быстрый перевод сложных слов, причем значения компонентов и самих лексем даются из Büyük Türkçe Sözlük. С другой стороны, слова озвучены, что также значительно повышает информативность данного ресурса. В последнее время сервис был дополнен картинками: при запросе отдельных понятий также появляются картинки, иллюстрирующие данное понятие.

Мультиязычный словарь Online Talking Dictionary (dictionary.com) осуществляет перевод между следующими языками: английским, французским, немецким, итальянским, русским, китайским, испанским, турецким, фламандским, португальским, корейским, японским, греческим. Объединяет 60 словарей, поиск по которым можно вести, перенаправляя с языка на язык. С другой стороны, ресурс очень удобен тем, что выдает наиболее валентные связи слов, словосочетания. Являясь алфавитным звуковым словарем, содержит индексы слов на различных языках и произношение каждого.

Следующий ресурс – Nedir Ne Demek – NND Sözlük (<http://www.nedimedemek.com>). В поисковике тоже выдается на первых строчках. Также является переводным словарем с английского на турецкий и в обратном направлении. Словарь ценен тем, что здесь в достаточном объеме имеются устаревшие слова, которые не всегда можно найти в обычных литературных одноязычных или переводных словарях.

В своей работе мы также часто опираемся на ресурсы сайта Википедия (Wikipedia Özgür Ansiklopedi). Он тоже достоин восхищения, т.к. любой пользователь может получить энциклопедические знания по тому или иному вопросу, а также найти перевод отдельных слов, особенно технического характера, наглядно представить ту или иную реалию. Следует признать, что турецкий раздел Википедии и Wikisözlük очень активно и оперативно пополняются. При работе над переводами мы также очень часто обращаемся к нему.

В целом, в настоящее время проблем с переводом у переводчиков не должно быть. Конечно, существуют проблемы при переводе автоматическом. Например, переводчик браузера Google не учитывает синтаксических, грамматических особенностей тюркских языков, все это, видимо, в будущем будет усовершенствовано. Считаем, что в дальнейшем использование онлайн-словарей как для перевода, так и используемых в учебных целях только расширится. Ведь общеизвестно, что изучение любого языка начинается с усвоения определенного лексического минимума. Но, даже овладев достаточным количеством слов на иностранном языке, человек, истинно желающий беспрепятственно общаться на чужом языке, не может и не должен останавливаться на достигнутом. Для этого он всегда вынужден прибегать к помощи словарей. Поэтому и в

учебной практике самым доступным и неопенимым другом изучающего иностранный язык является словарь.

Таким образом, в настоящее время онлайнowych толковых, специальных, переводных словарей с турецкой и на турецкий имеется достаточное количество. Они даже в полной мере восполняют недостаток или отсутствие печатных вариантов словарей. Из-за доступности, легкости в применении, полного объема информации они пользуются широким спросом у пользователей в переводческой, учебной деятельности, оказываются незаменимыми и в работе современных лексикографов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- [1] Башкорт теленен академик һүзлеге (Академический словарь башкирского языка): в 10 томах / Под ред. Ф.Г.Хисамитдиновой. Т. I: (буква А). – Уфа: Китап, 2011. – 432 с.
- [2] Башкорт теленен академик һүзлеге. Т. II: (буква Б). – Уфа: Китап, 2011. – 586 с.
- [3] Башкорт теленен академик һүзлеге. Т. III: (буквы В-И). – Уфа: Китап, 2012. – 864 с.
- [4] Башкорт теленен академик һүзлеге. Т. IV: (буквы Й-К). – Уфа: Китап, 2012. – 944 с.
- [5] Башкорт теленен академик һүзлеге. Т. V: (буква К). – Уфа: Китап, 2013. – 888 с.
- [6] Башкорт теленен академик һүзлеге. Т. VI: (буквы Л-Ө). – Уфа: Китап, 2014. – 944 с.
- [7] Türkçe sözlük. 10. baskı. – Ankara, 2005. – 2244 s.
- [8] Юлдашев А.А. Принципы составления тюркско-русских словарей. – М.: Наука, 1972. – 416 с.
- [9] Слепцов П. А., Нелунов А. Г., Монастырев В. Д. О новом типе толкового словаря якутского языка // Наука и техника в Якутии. 2011. № 2 (21). – С.10-15.
- [10] Ягафарова Г. Н. О новом типе толковых словарей в тюркской лексикографии // Current issues of the theory and practice of linguistic cross-cultural lexicography: materials of the III international scientific conference on December 5-6, 2014. Prague: Vedecko vydavatelske centrum «Sociosfera-CZ». – P. 34-38.
- [11] Güncel Sözlük. Retrieved May 1, 2015, from [электрон ресурс]. http://www.tdk.org.tr/index.php?option=com_content&view=article&id=247:Guncel-Turkce-Sozluk-Uyarilari&catid=38:kurumsal. (дата обращения: 20.10.2014).
- [12] Büyük Türkçe Sözlük. Retrieved May 1, 2015. http://www.tdk.org.tr/index.php?option=com_bts&view=bts [электрон ресурс]. (дата обращения: 20.10.2014).
- [13] Müsait Kelimesinin Anlamı Hakkında Açıklama. Retrieved May 1, 2015. http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_content&view=article&id=561&catid=35&Itemid=1. [электрон ресурс]. (дата обращения: 20.10.2014).
- [14] Yabancı Sözlere Karşılıklar Kılavuzu. Retrieved May 1, 2015. http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_karsilik&view=karsilik. [электрон ресурс]. (дата обращения: 20.10.2014).